

# Factor orbis

Jacob Obrecht (Netherlands; c.1450–1505)

*Creator of the world, O God, hear us your family, calling to you,*

1 5

S Fá-ctor ór - bis, Déus, nos fá - mu - los exáu - di

A Fá-ctor ór - bis, Déus, nos fá - mu - los ex - - - áu - dí cla-

T1

T2

B

*and remove our sins on that bright*

6 10

clamántes ad te tú - - os, et nóstra crí - - mi - na lá -

-mántes, clamántes ad te tú - - os, et nóstra crí - mi - na

*day.*

*[T1] Come, Lord,*

11 14

-xa dí - e í - sta lu - - - cí - - - fe - ra.

lá - xa dí - e í - sta lu - cí - - - fe - ra. No -

Vé - ni, Dó - - - mi -

No - e, no-e, no -

Source: *Opera omnia*, ed. A. Smijers, 1958. Notation here raised a fourth, time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

*and do not delay,*

*relieve the sins of your*

[illegible]

*[B] Behold, the Lord will come,*

[illegible]

Ec - - - - - ce

*[S,A,T2] Sound the trumpet in Zion, [T1] To you, O Lord, I lift up my soul.*

23

-e. Cá - ni - te, cá -

no-e. Cá - ni - te, cá - ni - te tú - ba,

-el. Ad - te, Dó - mi - ne, le - vá - vi

Cá - ni - te tú -

Dó - mi - nus vé - ni-et, nó -

27

[B] do not fear.

28

ni - te tú - ba in

cá - ni-te tú -

á - ni-mam mé -

ba in Sí -

li ti-mé - re.

31

32

Sí - on, quí -

ba in Sí -

am Dé -

on,

Al - le - lú - ia, al - le -

35

[S,A,T2] for the day of the Lord is at hand.

[T1] O my God, I confide in you, I shall not be ashamed.

36

-on, quí - a pró - pe

-us me - us, in te con - fí -

-lú - ia. No - e, no-e, no-e, no - e,

no-e, no-e.

39

[B] One day soon will be your salvation.

40 43

-a pró - - - - - pe est

est dí - - - es Dó - - - mi - ni

-do, non e - - - - -

quí - - - a pró - - - pe est dí - - - es Dó - - -

Crá - sti-na dí - - - - - e é - - - - - rit

*O God, who sit above the*

44 47

dí - - - es Dó - - - mi -

Dé - - - - - us

- ru-bé - - - - - scam.

vó - - - bis sá - - - - - lus.

*thrones*

*and judge*

48 51

-ni

qui sé - - - - - des súper thró - - - - - nos

-ni.

Dé - - - us, qui sé - - - des súper thró - - - - - nos et - - - - - jú -

*thrones*

*righteously,*

*be the refuge of the destitute*

52 56

et jú-dicas e-qui - tá - - tem, é - sto re - fú - gium páu -  
jú - di-cas equitá - - - tem, é - sto re - fú - gium páu -  
- dicas e - quitá - - - tem, é - sto re - fú - gium páu -

*in tribulation,*

*for you alone consider*

57 61

-pe-rum in tri-bu - la - ti - ó - - ne... quí-a tu sólus la - bó -  
-pe-rum in tri-bu - la - ti - ó - - ne, quí-a tu sólus la - bó -  
-pe-rum in tri-bu - la - ti - ó - - ne, quí-a tu sólus la - bó -

*our labor and pain.*

*In the midst of life we are in*

62 66

et do - ló-rem consí - de - ras. Mé-di - a ví - - ta  
-rem et do - ló-rem con - sí - de - ras. Mé-di - a ví - - ta  
-rem et do - ló-rem con - sí - de - ras. Mé-di - a ví - ta  
-rem et do - ló-rem con - sí - de - ras. Mé-di - a ví - - - ta

death.

Whom do we seek as helper but you, O Lord?

67 71

in mór-te sú - - - mus. Quem quaéri - mus ad-ju-tó - - - rem

in mór-te sú - - mus. Quem quaéri - mus ad-ju - - - tó - rem,

in mór-te sú - - - mus. Quem quaéri - mus ad-ju-tó - - - rem,

in mór-te sú - - mus. Quem quaéri - mus ad-ju - tó - - rem,

[S,T2] Behold, he will come to save us.

[A] O key of David and scepter of the house of Israel,

72 75

ní - sí te, Dó - mi - ne? Ec - - ce vé - - - ni -

ní - - sí te, Dó - - mi - ne? O clá - vis Dá - vid

ní - - - sí te, Dó - - - mi - ne? Cá - - - nite

Ec - - - - - ce vé -

ní - - sí te, Dó - mi - ne? Al-lelú - - ia,

[T1] Sound the trumpet in Zion, for the day of the Lord is at hand.

[A] who open and none closes,

76 78

- et ad sal-ván-dum nos, ad sal - -

et scéptrum dó-mus Is - ra - el qui á - peris, et né-mo cláu - - - -

tú - - - ba in Sí - - - on, quí - - a pró - - - - pe

-ni - - et ad sal - - - ván - - - -

al - - le - - lú - ia, al - lelú - ia, al - le - - - -

[A] who close and none opens:

[A] come, and lead the captive

79 81

-ván - - - - - dum nos. Al - le - lú - - ia, al - le - lú - ia

-dit; cláu - dis, et né - mo á - pe - rit: vé - - ni, et é - duc

est, quí - a pró - pe est dí - - - - - es Dó - -

-dum nos. Al - - le - - - - lú - -

-lú - - - - ia, al - le - lú - - - - - ia,

out of prison, [T1] Behold, he will come to save us.

[A] sitting in darkness and the shadow

82 84

-, al - le - - - - - lú - ia, al - - le - - - - -

vínc - tum de dó - mo cár - ce - ris, se - dén - tem in té - - - - ne -

- - - - mi - ni. Ec - ce vé - - ni - - et ad salvándum nos. Al -

- - - - ia, al - le - lú - ia, al - - le - lú - - - - ia, al - - le -

of death.

85 87

- - - - lú - ia, al - le - - - - lú - ia.

-bris et - - - - úm - bra mór - - - - tis.

- - - - le - lú - - - - ia, al - le - lú - ia.

al - - - - le - lú - - - - ia.

-lú - - - - ia, al - - - - le - lú - - - - ia.

## Secunda pars

[S] The spirit of the Lord is upon me, he bids me preach good news to the poor. [A] One stronger than I will come, the thong of whose sandals I am not worthy to loosen.

[T1] Today you know that the Lord will come and soon you will see his glory.

[T2] Crooked ways will be made straight, and rough places plain.

[B] Bethlehem, you are the city of the most high God, from you will come the

88 96

Spí - ri - tus Dó - mi - ni sú - per me,

Vé - ni - et fór - ti - or me, cú - jus

Hó - di - e sci - é - tis, quí - a vé - ni -

E - runt prá - va in di -

Béth - le - hem, es cí - vi - tas Dé -

governor of Israel.

97 105

e - van - ge - li - zá -

non sum dí - gnus cor - rí - gi - am cá -

-et Dó - mi - nus, et má - ne vidé - bitis

-ré - cta, et ás - pe - ra

- i sún - mi, ex - te - éx - i - et do -

106 112

re páu - pe - ri - bus jús -

-ci - amen - tó - rum sól -

- gló - ri - am

in ví - as plá -

- miná - tor Is - ra - el, Is -



*One day soon will be your salvation,*

113 120

sit. Crá - stina dí - e é - rit vó -  
 ve - re. Crá - sti - na dí - e é - rit vó - bis sá -  
 é - - - - - jus.  
 nas -  
 ra - el -

*says the Lord of Hosts.*

*Soon the*  
128

121 128

-bis sá - lus, dí - cit Dó - - - - - mi - nus ex - er - cí - tu -  
 - - - - - lus, dí - cit Dó - minus - ex - er - cí - tu - - -  
 Crá - sti -  
 Crá - sti -

*iniquity of the earth will be destroyed,*

136

129 136

-um.  
 -um.  
 Crá - sti - na dí - e de - lé - - - - - bi - tur i - ní - quitas tér -  
 - na dí - e de - lé - bi - tur - i - ní - qui - tas - tér -  
 - na dí - e de - lé - bi - tur i - ní - - - - - quitas tér -

*and the Savior of the world will reign over us.*

137 143

rae, et regná bit sú-per nos Sal-

rae, et re gná-bit sú-per nos

rae, et regná bit sú-per nos Sal-

144 151

- vá - tor mún - di. Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia, no-

Sal - vá - tor mún - di. Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia, no-

-vá - tor mún - di. Al-le-lú-ia, al-le-lú-ia, no-

*From heaven will come the Lord governor,*

152 158

De caélo vé - ni-et do mi -

No - e, no - e, no - e, no - e, no - e, no -

-e, no-e, no-e, no-e, no-e, no-e, no-e, no-e

-e, no-e, no-e, no-e

-e, no-e, no-e, no-e

159 165

-ná - - - - tor Dó - - - - mi -  
 -e. De caé - lo vé - ni - - et do - mi - ná - tor Dó -  
 -e De caé - - lo vé - ni - - et do - - miná -  
 De caé - lo vé - ni - et do - - - mi - ná - tor Dó -

*and in his hand, honor and might.*

166 172

-nus, et in má - nu é - - - - jus hó - nor et im - pé - - -  
 -mi - nus, et in má - nu é - - - - jus hó - nor et im -  
 -tor Dó - - mi - nus, et in má - nu é - jus hó - nor et im - pé -  
 -mi - nus, et in má - nu é - jus hó - nor et im -

[S] Hail Mary, full of grace,  
 [T1] Blessed are you, Mary,

[A] O key of David and sceptor  
 [T2] Come, Lord, and do not delay.  
 [B] Behold, the Lord will come

173 180

- ri - um. A - - - ve Ma - rí - - a,  
 - pé - ri - um. O clá - - vis Dá - - vid et scéptrum  
 - ri - - um. Be - á - ta es, Marí - - - a, quae  
 Vé - - - - ni Dó - - mi -  
 - pé - ri - um. Ec - ce Dó - - mi - nus vé - -

[S] the Lord is with you, [A] of the house of Israel, who open and none closes,  
 [T1] who believed what things will be done in you [B] and all his saints with

181. 188

grá - - - ti - a ple - - - na, Dó - - - mi - nus

dó-mus Is - ra - el qui á - pe-ris, et né-mo cláu - - -

cre - di - dí - - - sti, quae per-fi - cién - - -

-ne et nó - - - li tar - - - dá - - -

-ni - - et et óm - - nes sán - - -

him. [A] who close and none opens: come and lead the captive

[T1] which have been told to you.

189. 196

té - - - cum, be - - ne - - dí-cta

-dit; cláu - dis, et né-mo á - pe - - rit: vé - - ni, et é -

-tur in te, quae dí - - - cta

-re, vé - - - ni Dó - - -

-cti é - jus cum e - - - o.

[S] blessed are you among women, [A] out of prison, sitting in darkness

[B] And there will be on that day a great light.

197 204

tu in mu - - - li-é - - - ri - bus, et

-duc vīnc - tum de dó-mo cár - ce - ris, se - - dén - tem in

sunt tí - - -

mi - ne et nó - - - li tar - dá - re

Et é - - -

*[A] and the shadow of death. [S] and blessed is the fruit of your womb.*

[illegible][illegible]

[S,A]	Fáctor orbis, Déus, nos fámulos exáudi clamántes ad te túos, et nóstra crimina láxa díe ista lucífera. Noe.	Creator of the world, O God, hear us your family, as we call to you, and remove our sins on that bright day. Noel.
[T1]	Véni, Dómine, et nóli tardáre, reláxa facínora plébis túae Israel. Noe.	Come, Lord, do not delay, relieve the sins of your people Israel. Noel
[B]	Noe. Ecce Dóminus véniet, nóli timére. Alleluia. Noe.	Noel. Behold, the Lord will come, do not fear. Alleluia. Noel.
[T1]	Ad te, Dómine, levávi ánimam méam. Déus meus, in te confido, non erubéscam.	To you, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I confide in you, I shall not be ashamed.
[S,A,T1,T2]	Cánite túba in Sión, quía própe est díes Dómini.	Sound the trumpet in Zion, for the day of the Lord is at hand.
[B]	Crástina díe érit vóbis sálus.	One day soon will be your salvation.
[A,B]	Déus, qui sédes súper thrónos et	O God, who sit above the thrones and
[A,T1,B]	júdicas equitátem,	judge righteously,
[S,A,T1,B]	ésto refúgium páuperum in tribulatióne, quía tu sólus labórem et dolórem consíderas. Média víta in móрте súmus. Quem quaérimus adjutórem, nisi te, Dómine?	be the refuge of the destitute in tribulation, for you alone consider our labor and pain. In the midst of life we are in death. Whom do we seek as helper but you, O Lord?
[S,T1,T2]	Ecce véniet ad salvándum nos.	Behold, he will come to save us.
[A]	O clávis Dávid et scéptrum dómus Israel qui áperis, et némo cláudit; cláudis, et némo áperit: véni, et éduc vínctum de dómo cárceris, sedéntem in ténébris et úmbra mórtis.	O key of David, and scepter of the house of Israel, who open and none closes, who close and none opens: come and lead the captive out of prison, him who sits in darkness and the shadow of death.
[S,T1,T2,B]	Alleluia.	Alleluia.
[S]	Spiritus Dómini súper me, evangelizáre páuperibus jússit.	The spirit of the Lord is upon me, he bids me preach good news to the poor.
[A]	Véniet fórtior me, cújus non sum dígnus corrígiám cálciaméntórum sólvete.	One stronger than I will come, the thong of whose sandals I am not worthy to loosen.
[T1]	Hódie sciétis, quía véniet Dóminus, et máne vidébitis glóriám éjus.	Today you know that the Lord will come and soon you will see his glory.
[T2]	Erunt práva in dirécta, et áspera in vías plánas.	Crooked ways will be made straight, and rough places plain.
[B]	Béthlehem, es cívitas Déi súmmi, ex te éxiet dominátor Israel.	Bethlehem, you are the city of the most high God, from you will come the governor of Israel.
[S,A]	Crástina díe érit vóbis sálus, dícit Dóminus exercítuum.	One day soon will be your salvation, says the Lord of Hosts.
[T1,T2,B]	Crástina díe delébitur iníquitas térrae, et regnábit súper nos Salvátor móndi.	Soon the iniquity of the earth will be destroyed, and the Savior of the world will reign over us.
[A,T1,T2,B]	Alleluia. Noe.	Alleluia. Noel.
[S,A,T1,B]	De caélo véniet dominátor Dóminus, et in mánu éjus hónor et impérium.	From heaven will come the Lord governor, with honor and might in his hand.
[T2]	Véni Dómine et nóli tardáre.	Come, Lord, and do not delay.
[T1]	Beáta es, María, quae credidísti, quae perficiéntur in te, quae dícta sunt tibi.	You are blessed, Mary, who believed what things will be done in you which have been told to you.
[S]	Ave María, grátia plena, Dóminus técum, benedícta tu in muliéribus, et benedíctus frúctus véntris túi.	Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.
[B]	Ecce Dóminus véniet et ómnes sáncti éjus cum eo. Et érit in díe illa lux mágna.	Behold, the Lord will come and all his saints with him. And on that day will be great light.
[S,A,T1,T2,B]	Alleluia. Noe.	Alleluia. Noel.